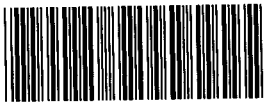
A 372044

# GRAMMATICIZATION, SYNCHRONIC VARIATION, AND LANGUAGE CONTACT

*A study of Spanish progressive -ndo constructions*

RENA TORRES CACOULLOS
*University of New Mexico*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

# Table of Contents

List of Figures xi
List of Tables xiii
Acknowledgments xv

**Chapter 1**
Introduction 1
1.1 Grammaticization 1
1.1.1 Diachronic evolution and synchronic variation 1
1.1.2 Retention 4
1.2 The set of *-ndo* constructions 6
1.2.1 Classifications of *-ndo* constructions 7
1.2.2 Auxiliary status 8
1.3 Mechanisms of change 12
1.3.1 Semantic and formal reduction 12
1.3.2 Frequency effects 12
1.3.3 Subjectivity 14
1.4 Spanish — English language contact 15
1.4.1 *-ndo* constructions as a locus of convergence 15
1.4.2 Register considerations in language contact 17
1.5 The data 20
1.5.1 Old Spanish (OldSp) 21
1.5.2 Present-day Mexican Spanish 22
1.5.2.1 Mexico City popular (MexPop) 22
1.5.2.2 Essays 22
1.5.2.3 Chihuahua (Chih'97) 23
1.5.3 New Mexican Spanish 23
1.5.3.1 New Mexico near monolingual (NMmon) 24
1.5.3.2 New Mexico bilingual (NMbil) 26

1.5.3.3 New Mexico transitional bilingual (NMtb) 26
1.6 Summary 26

**Chapter 2**
Formal reduction in grammaticization:
Diachronic changes in the form of *-ndo* constructions 31
2.1 From positional variation to positional fixing 33
2.2 The decline of multiple gerund constructions 35
2.3 Reduction of intervening material 38
2.3.1 Diachronic changes 38
2.3.2 English interference? 43
2.4 Clitic climbing as an index of formal reduction 45
2.4.1 Clitic position in Old Spanish 46
2.4.2 Factors in clitic climbing 51
2.5 Construction frequency 55
2.6 Register differences in construction frequency 60
2.7 Clitic climbing in the New Mexico corpus 65
2.8 Summary 69

**Chapter 3**
Evidence for semantic reduction:
Changing patterns of cooccurring locative and temporal expressions 71
3.1 Semantic retention and reduction in the distribution of locatives 73
3.1.1 Counting cooccurring locatives 73
3.1.2 *Estar* + *-ndo* locatives 76
3.1.3 *Ir* + *-ndo* locatives 78
3.1.4 *Andar* + *-ndo* locatives 80
3.1.5 Loss of locative features 82
3.2 Analogy in the extension of *estar* + *-ndo* to mental verbs 84
3.3 *Estar* + *-ndo* temporal expressions: Expansion to present habitual uses 88
3.4 *Ir* + *-ndo* temporals: Inceptive-continuative and gradual development 93
3.4.1 Inceptive and continuative 93
3.4.2 Gradual development 99
3.5 *Andar* + *-ndo* temporals: "Going around" in space and time 102
3.6 Locatives and temporals in New Mexico Spanish 104

3.7 Usage effects in the conventionalization of aspectual meaning 109
3.8 Summary 111

**Chapter 4**
Frequency effects and layering in the domain of progressive aspect:
The shifting semantic territory of *-ndo* constructions 115
4.1 The changing distribution of *-ndo* auxiliaries 115
4.2 Token and type frequency in semantic generalization:
*Estar* + "talking" 120
4.2.1 Diachronic ordering of main verbs 120
4.2.2 Early postural meaning: "watching" perception verbs 124
4.2.3 Entrenched locative meaning: "waiting" verbs 127
4.2.4 Subject involvement: talking and "bodily activity" verbs 129
4.3 Experiential meaning (= subject and speaker involvement):
"*Ver*" *estar* + *-ndo* 132
4.3.1 Experiential uses 132
4.3.2 Evidentiality: "see" *estar* + *-ndo* 134
4.3.3 Subjectivity: pragmatic strengthening? 140
4.4 Harmony and generalization: Gradual development *ir* + *-ndo* 142
4.4.1 Motion verb harmony 142
4.4.2 Process verbs, telicity 145
4.4.3 "Manner" expressions 147
4.4.4 Routinization of *ir creciendo* 150
4.5 Frequency constraints on generalization 152
4.6 Layering and sociolinguistic variation: *Andar buscando* 157
4.6.1 Plural objects and parallel gerunds in frequentative meaning 158
4.6.2 General activity main verbs 160
4.6.3 A newer construction — negative nuances 165
4.6.4 Routines and sociolinguistic factors in variation 168
4.7 Specialization in New Mexican Spanish 170
4.8 Summary 175

**Chapter 5**
From progressive to experiential habitual 177
5.1 Change in progress in the grammatical status of *estar* + *-ndo* 178
5.1.1 Definitions of *estar* + *-ndo* 178
5.1.2 Obligatoriness 180

5.1.3 Restriction of the simple present to stative and habitual 182
5.1.4 Token frequency increases 184
5.2 Experiential habitual uses 188
5.2.1 From progressive to experiential habitual 188
5.2.2 Indices of habituality: frequentative adverbials and general activity main verbs 193
5.3 Subjectivity and deixis in *estar* + *-ndo* 195
5.3.1 Subject animacy 195
5.3.2 Grammatical person 198
5.3.2 Deictic time and place adverbials 200
5.4 Generalization to motion verbs 204
5.4.1 *Estar yendo* 204
5.4.2 General motion and experiential habitual 208
5.4.3 Frequencies of *estar*-plus-motion verb 212
5.5 Generalization to statives 213
5.5.1 Frequencies of *estar*-plus-stative 213
5.5.2 Experiential uses with statives 216
5.6 Subjective vs. transitory: Back to locative origins 219
5.7 Summary 224

**Conclusion** 227

**References** 231

**Appendices**
Appendix I. Corpora, word counts, and *-ndo* construction totals 243
Appendix II: Old Spanish corpus: Editions, concordances, translations 244
Appendix IIIA: Essays corpus 245
Appendix IIIB: *-ndo* construction frequencies in Essays texts 246

**Index** 247